



The Triangle of the Androgyne and the Monosyllable “OM”

Michel VÂLSAN

(followed by the French version)

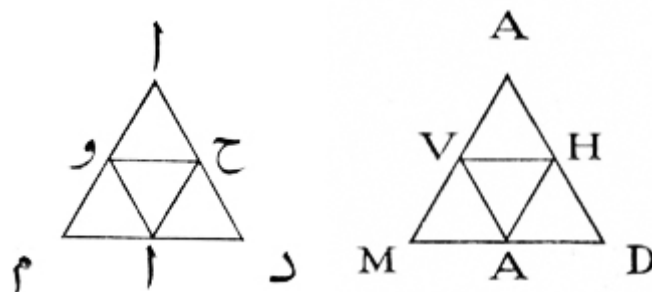
At the end of our article called *An ideographical symbol of the Universal Man* (based on letters with René Guénon) we planned a follow up more particularly focused on the presence of the Vedic utterance *Awm* (= Om) in the Arabic context given by the figure that represents the symbolical proportions in between Adam and Eve within the constitution of the primordial Androgyne¹. We are reproducing here again the drawing given at the time and are doubling it with a transcription of Latin letters to facilitate its consultation. We are clarifying at the same time the literal transcriptions in observing that, on the two drawings, the reading must be done in the direction of the Arabic writing, i.e. from the right to the left.

1. Complementarism of the ideographical symbols

In reality it is a matter of clearing the meaning of the presence of three Arabic letters that correspond to three *mâtrâs* or elements constitutive of the monosyllable *Om*, because the Arabic language, as with every Semitic language among others, does not have, at least explicitly, this same invocatory utterance, and has in exchange, with a more or less comparable sacred use, the word *Amin* (= amen), to the equivalence of which we will come back later.

¹ See *Etudes Traditionnelles* of March-April 1961 (with the *erratum* mentioned at page 304 of the Nov-Dec 1961 issue, for the figure 3). Taken again as Appendice III of *Symbols of the Sacred Science* (1962).

The Triangle of the Androgyne and the Monosyllable “OM”



CONSTITUTIVE ARABIC LETTERS	LATIN TRANSCRIPTION OF THE ARABIC LETTERS			ARABIC NAMES
<i>alif-dâl-mîm</i>	A	D	M	<i>Adam</i>
<i>h'â-wâw-alif</i>	H'	V	A	<i>H'awâ</i> (Eve)
<i>alif-h'â-dâl</i>	A	H'	D	<i>Ah'ad</i> (= One)
<i>alif-wâw-mîm</i>	A	V	M ²	<i>Awm</i> (Om)
<i>dâl-alif-mîm</i>	D	A	M	<i>Dâm</i> (He who is permanent)

The three Arabic letters *alif*, *wâw* and *mîm* as elements of a ternary group determined and located in the symbolical framework of our Universal Man diagram, can be interpreted this way: *alif*, a symbol of the unity and of the primary principle, naturally represents Allah, whose name has, moreover, *alif* as first letter; on the other hand, the last of the three letters, *mîm* is the Messenger of Allah, *Muhammad*, whose name starts with this letter³. The first and last letter of this *Awm* thus corresponds to the two Attestations (*ach-Cha-hâdatân*) of Islam: the one having to do with Allah as unique god and the one of the Prophet Muhammad's divine mission. In between these two extreme terms, *wâw* is the junction (*waçl*), this letter being moreover the connector “and” (*wa*)⁴; at the same time, metonymically *wâw* is the *Wahdah*, the essential

² With regard to the Latin transcription of *Aum*, one can notice that the layout of the triangular drawing itself can be broken down into A V M, same as with the symbol  found at the Carmes of Loudun and studied by René Guénon in *The Kind of the World* (ch. II and IV).

³ *Mîm*, independently of the place it has in a diagram like this one, is a symbol of *Muhammad* as well as of *Adam*. Here is a passage of Ibn Arabî on this subject: “*Mîm* (taken as its compound name $m + y + m = mîm + yâ + mîm$) brings back to *Adam* and *Muhammad* – be the unifying grace and peace on these two! *Yâ* in between the two *mîm* is the mean of their connection because *yâ* is a “weak” or “causal” letter (*harfu illatin*). Through this letter *Muhammad* (or one of the two *mîm*) exerts on *Adam* (or the other *mîm*) a spiritual action, and this is from this action that the spirituality of *Adam* comes from as well as for every being in the universe; this is in accordance with the Propheth's hadith saying: “I was a Prophet when Adam was still in between water and clay”. As of *Adam*, he exerts on *Muhammad*, through this same middle letter a corporal action whose corporeity of every man existing in the world comes from, including *Muhammad's*.” (*Le Livre du Mîm, du Wâw et du Nûn*, éd. Haydé-rabad 1948).

⁴ Within the prophetic revelations context this is the role of the Angel Gabriel. We know that according to the commentaries about the “isolated letters” placed at the beginning of some Surahs in the Quran, the Angel corresponds to the letter *lâm* in the group *Alif-Lâm-Mîm*, ternary which then represents hierogramatically *Allah-Jibrâil-Mohammad*. See *Les Interprétations ésotériques du Coran* ; E.T., Nov-Dec 1963, p. 263. One can also say that with regard to the conjunctive function of *wâw*, *lâm*, as a preposition “at” or “for”, expresses the attribution and the finality, which in a sense places Allah as an integral theophany in Muhammad, and, in the opposite sense, brings all the Muhammadan reality and function to Allah.

The Triangle of the Androgyne and the Monosyllable “OM”

Unity in between the pure Principle and the Muhammadan reality.

By interpreting the ideographical relationship in between the three letters in a theophanical perspective one can say that the Verb, which stands in the principal state in *alif*, develop itself as Holy Spirit in the spiral movement of *wâw* to finally roll itself in the totalizing and occulting form of the Muhammadan *mîm*; thus the Muhammadan Reality constitutes the mystery of the supreme and universal Verb, because it is at the same time the integral Theophany (of the Essence, of the Attributes and of the Acts) and its occultation under the veil of the absolute and total Servitude⁵. This is why the Prophet said “He who sees me, sees the Truth herself” (*man raânî faqad raâ-l-Haqq*). The series presented by these three letters can be seen as constituting the complete cycle of the universal Breath: in Hindu terms, *Brahma* as *Prâna*⁶.

It must be noticed that this symbolism of totally particular to the group of three Arabic letters *alif-wâw-mîm* coincides exactly with the Hindu monosyllable according to the *Mândûkya Upanishad* (Shruti 1): “*Om*, this syllable (*akshara*) is everything that is!”⁷. In addition, *alif* and *mîm* can be seen in the perspective of the cycle of the prophetic manifestations. These letters, which are also the beginning and the end of the word *Adam*, then represent, respectively, Adam himself as the primordial holder of the divine Science of names (*Ilmu-l-asmâ’*) and Muhammad as the Seal of the Prophets receives the Synthetic Words (*Jawâmi’u-l-Kalim*) and is in charge of “perfecting the noble morals” (*tatmîmu Makârimi-l-Akhlâq*)⁸.

⁵ *Id.* pp. 264-265. — This simultaneous act of Theophany and of servitorial occultation is stated by the Christian writings in Jesus case (who however has had to demonstrate very particularly the attributes of the Seignior, in Arabic *ar-Rubû-biyyah*): “Although He existed in the Form (*Morphe* = *Çûrah*) of God, He did not regard equality with God a thing to be grasped, but he emptied Himself, taking the form of a bond-servant, and being made in the likeness of men, etc...” (*Phil.* II, 6-9).

⁶ Let’s also add that, in these conditions, it is not surprising that any Arabic word made of the three letters placed in the order we have seen earlier may have a meaning close to “breath” for example. Indeed there is an Arabic word *awm* with the close meaning of “heavy breath”, “breath of a thirsty man”, but without any technical sense and, more than anything, far from any function similar to the one of the Vedic monosyllable *Om*. If we mention this however, it is simply to indicate that the symbolical virtues of the constitutive letters subsist at the basis and in some cases may manifest themselves. This is precisely the case of this Arabic word appearing in the graphical disposition that we have studied earlier and occupying a place that may only be explained with references to the corresponding Sanskrit monosyllable.

With regard to the universal Breath we could have mentioned here the special Islamic doctrine of the *Nafasu-r-Rahmân*, the Breath of the All-Merciful, producer of all beings in the cosmic order and of all letters in the human vocal order. But certain particularities of this doctrine would lead us to developments that we cannot introduce here.

⁷ As a result of a curious coincidence, the group of isolated letters starting the Surah of the Heifer, mentioned in a preceding note, is also interpreted in this meaning by Al-Qâchânî : ...*Alif-Lâm-Mîm* constituting the symbol through which God has designated everything that exists, etc... (*ibid.*, p. 263).

⁸ From this perspective the letter *dâl* in the triangular diagram has an exceptional meaning. Among the prophets, it designates *Dâwûd* (David) whose name starts with this letter; however, this king-prophet, as noted by Ibn Arabî (*Futûhâat*, ch. 515) is in a very special position in between *Adam* and *Muhammad* with regard to the constitutive letters: of the 3 letters of the name *Adam* (*alif-dâl-mîm*) 2 are in *Dâwûd* (composed of 5 letters: *dâl-alif-wâw-wâw-dâl*, but it can also be written with a single *wâw*) et 2 also in *Muhammad* (composed of 4 letters: *mîm-hâ-mîm* “reinforced” -*dâl*). This strays us a little bit from our principal objective, but since the occasion is relatively rare we will bring up an opportune tradition about this subject: Adam having received from Allah the ability to see his descendents in the germs, noticed among the prophetic lights the one of *Dâwûd* and found that the life assigned to him was too short. He decided to give him sixty years from his own life, but, when the end of his shortened life finally arrived, Adam came back on his gift and fought with the

The Triangle of the Androgyne and the Monosyllable “OM”

Angel of Death. Allah, it is said, ended up lengthening Dâwûd's life, without reducing Adam's. Ibn Arabî (*Futûhât*, loc. cit.) says about this tradition: “The sixty years offered to Dâwûd correspond to Muhammad's length of life, and when Adam's life (qualified in its successive phases by the letters in his name) reached the *mîm* of his own name, Adam perceived the Shape of Muhammad in *mîm* and backed off on the gift made to Dâwûd (it is to be noticed that *mîm* is also the letter of death, *mawt*, which establishes a very curious relationship with the fallback in front of the Angel of Death). Adam acts this way based on the fact that, during his life, he was at the time far from the vision of *alif* and of *dâl* (which are also in the name of Dâwûd). But by taking his gift back from Dâwûd he went under the Flag of Muhammad (which is a reference to the hadith of the Prophet: “Adam and those after him are under my Flag”).



Le Triangle de l'Androgyne et le Monosyllabe “OM”

Michel VALSAN

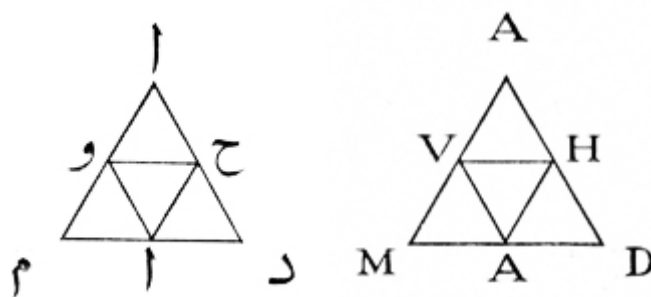
A la fin de notre article intitulé *Un symbole idéographique de l'Homme Universel* (Données d'une correspondance avec René Guénon) nous prévoyions une suite plus spécialement destinée à rendre compte de la présence du vocable védique *Awṃ* (= Om) au sein du contexte arabe donné par la figure qui représente les proportions symboliques entre Adam et Eve dans la constitution de l'Androgyne primordial¹. Nous reproduisons ici de nouveau le dessin donné alors et le doublons en l'occurrence d'une transcription en lettres latines pour en faciliter la consultation. Nous précisons en même temps les transcriptions littérales tout en observant que, sur les deux dessins, la lecture doit se faire dans le sens de l'écriture arabe, c'est-à-dire de droite à gauche.

1. Complémentarisme de symboles idéographiques

En fait il s'agira maintenant de dégager plutôt le sens de la présence des trois lettres arabes qui correspondent aux trois *mâtrās* ou éléments constitutifs du monosyllabe *Om*, car l'arabe, comme toutes les langues sémitiques entre autres, ne comporte pas, tout au moins explicitement, ce même vocable invocatoire, et possède en échange, avec un emploi sacré plus ou moins comparable, le vocable *Amin* (= amen), équivalence sur laquelle nous reviendrons d'ailleurs plus tard.

¹ Voir *Etudes Traditionnelles* de mars-avril 1961 (avec l'erratum indiqué page 304 du n° de nov.-déc. 1961, pour la figure 3). Repris comme Annexe III des *Symboles de la Science sacrée* (1962).

L'Investiture du Cheikh al-Akbar au Centre Suprême



LETTRES CONSTITUTIVES ARABES	TRANSCRIPTION LATINE DES LETTRES ARABES			NOMS ARABES
<i>alif-dâl-mîm</i>	A	D	M	<i>Adam</i>
<i>h'â-wâw-alif</i>	H'	V	A	<i>H'awâ</i> (Eve)
<i>alif-h'â-dâl</i>	A	H'	D	<i>Ah'ad</i> (= Un)
<i>alif-wâw-mîm</i>	A	V	M ²	<i>Awm</i> (Om)
<i>dâl-alif-mîm</i>	D	A	M	<i>Dâm</i> (Il est permanent)

Les trois lettres arabes *alif*, *wâw* et *mîm* en tant qu'éléments d'un groupe ternaire déterminé et situé dans le cadre symbolique de notre schéma de l'Homme Universel, peuvent être interprétées ainsi : l'*alif*, qui est un symbole de l'unité et du principe premier, représente naturellement Allah, dont le nom a, d'ailleurs, comme lettre initiale un *alif* ; à l'opposé, la dernière des trois lettres, le *mîm* désigne l'Envoyé d'Allah, *Mohammad*, dont le nom débute par cette lettre³. L'initiale et la finale de cet *Awm*, correspondent ainsi aux deux Attestations (*ach-Cha-hâdatân*) de l'Islam : celle concernant Allah comme dieu unique et celle de la mission divine du Prophète Mohammad. Entre ces deux termes extrêmes, le *wâw* fait jonction (*waçl*), cette lettre étant du reste la copule « et » (*wa*)⁴; en même temps, métonymiquement le *wâw* est la

² Pour ce qui est de la transcription latine d'*Aum*, on peut remarquer que le tracé du dessin triangulaire lui-même peut se décomposer en A V M, tout comme le symbole  relevé chez les Carmes de Loudun et étudié par René Guénon dans *Le Roi du Monde* (ch. II et IV).

³ Le *mîm*, indépendamment de la place qu'il occupe dans un schéma comme celui étudié ici, est un symbole de *Mohammad* en même temps que d'*Adam*. Voici à ce propos un passage d'Ibn Arabî : « Le *mîm* (pris avec son nom composé de *m + y + m = mîm + yâ + mîm*) revient à *Adam* et à *Mohammad* — que sur les deux soient la grâce unifiante et la paix ! Le *yâ* entre les deux *mîm* est le moyen de leur liaison car le *yâ* est une lettre « faible » ou « causale » (*harfu illatin*). Au moyen de celle-ci *Mohammad* (ou l'un des deux *mîm*) exerce sur *Adam* (ou l'autre *mîm*) une action spirituelle, et c'est de cette action que dérive la spiritualité d'*Adam* ainsi que celle de tout être de l'univers ; cela est conforme au hadith du Prophète disant : « J'étais prophète alors qu'*Adam* n'était encore qu'entre l'eau et l'argile ». De son côté *Adam* exerce sur *Mohammad*, par cette même lettre intermédiaire une action corporelle dont dérive du reste la corporéité de tout homme existant dans le monde, inclusivement celle de *Mohammad*. » (*Le Livre du Mîm, du Wâw et du Nûn*, éd. Haydé-rabad 1948).

⁴ Dans l'économie de la révélation prophétique ce rôle est celui de l'Ange Gabriel. On sait que selon les commentaires concernant les « lettres isolées » placées en tête de certaines sourates du Coran, l'Ange correspond à la lettre *lâm* du groupe *Alif-Lâm-Mîm*, ternaire représentant alors hiérogrammatiquement *Allah-Jibrâil-Mohammad*. Cf. *Les Interprétations ésotériques du Coran* ; E.T., nov.-déc. 1963, p. 263. On peut dire aussi qu'en regard de la fonction conjonctive du *wâw*, le *lâm*, comme préposition « à » ou « pour », exprime l'attribution et la finalité, ce qui, dans un sens, dispose Allah à une théophanie intégrale en Mohammad, et, dans le sens inverse, rapporte toute la réalité et la fonction mohammadienne à Allah.

Wahdah, l'Unité essentielle entre le Principe pur et la Réalité Mohammadienne⁵.

En interprétant la relation idéographique entre les trois lettres dans une perspective théophanique on peut dire que le Verbe, qui se tient à l'état principal dans l'*alif*, se développe en tant qu'Esprit Saint dans le mouvement spiral du *wâw* pour s'enrouler finalement dans la forme totalisante et occultante du *mîm* mohammadien; ainsi la Réalité Mohammadienne constitue le mystère du Verbe suprême et universel, car elle est en même temps la Théophanie intégrale (de l'Essence, des Attributs et des Actes) et son occultation sous le voile de la Servitude absolue et totale⁶. C'est pourquoi le Prophète disait : « Celui qui me voit, voit la Vérité elle-même » (*man raânî faqad raâ-l-Haqq*). La suite présentée par ces trois lettres peut être regardée comme constituant le cycle complet du Souffle universel : en termes hindous, *Brahma* en tant que *Prâna*⁷.

Il est à remarquer que ce symbolisme de totalité propre au groupe des trois lettres arabes *alif-wâw-mîm* coïncide exactement avec celui du monosyllabe hindou selon la *Mândûkya Upanishad* (shruti 1) : « *Om*, cette syllabe (*akshara*) est tout ce qui est! »⁸. En outre, l'*alif* et le *mîm* peuvent être envisagés dans la perspective du cycle des manifestations prophétiques. Ces lettres, qui sont aussi l'initiale et la finale du nom d'*Adam*, représentent alors, respectivement, Adam lui-même en tant que détenteur primordial de la Science divine des noms (*Ilmu-l-asmâ'*) et Mohammad en tant que Sceau des Prophètes reçoit les Paroles Synthétiques (*Jawâmi'u-l-Kalim*) et est chargé de « parfaire les nobles mœurs » (*tatmîmu Makârimi-l-Akhlâq*)⁹.

⁵ Au même point de vue le *wâw* est considéré aussi comme « lettre de l'amour » (*harfu-l-wadd*), et il est employé comme tel dans les opérations basées sur les vertus des lettres. Le mot *wadd* (qui n'a que deux lettres dont la dernière est seulement prononcée avec « renforcement », ce qu'on transcrit par un redoublement) se trouve d'ailleurs dans notre dessin, si on rattache au *wâw* le *dâl* de l'angle de droite. Cette dernière lettre est elle-même considérée dans le même ordre d'idées comme « lettre de la permanence ou de la Constance » (*harfu-d-dawâm*), ce qui lui assure d'ailleurs une spéciale application au *wadd*.

⁶ *Id.* pp. 264-265. — Cet acte simultané de théophanie et d'occultation servitoriale est énoncé par l'écriture chrétienne dans le cas de Jésus (qui cependant avait eu à manifester très spécialement les attributs de la Seigneurie, en arabe *ar-Rubû-biyyah*) : « Bien qu'il fut dans la Forme (*Morphe* = *Çûrah*) de Dieu, il ne s'est pas jugé avidement égal à Dieu, mais il s'est vidé lui-même en prenant la forme d'esclave, en se rendant semblable aux hommes, etc. » (*Phil.* II, 6-9).

⁷ Notons aussi que, dans ces conditions, il n'y a rien d'étonnant qu'un mot arabe composé de ces trois lettres disposées dans l'ordre dont il est question ait un sens approchant, de « souffle » par exemple. Effectivement un mot arabe *awm* existe dans le sens très proche de « souffle fort », « respiration d'homme altéré de soif », mais sans aucune acception technique et, surtout, loin de toute fonction comparable à celle du monosyllabe védique *Om*. Si nous en faisons cette mention cependant, c'est simplement pour faire constater que les vertus symboliques des lettres constitutives subsistent à la base et le cas échéant peuvent se manifester. Tel est précisément le cas de ce mot en tant que mot arabe paraissant dans la disposition graphique que nous étudions et occupant une place qui ne s'éclaire cependant que par référence au monosyllabe correspondant sanscrit.

A propos du Souffle universel nous aurions pu faire état ici de la doctrine spéciale islamique du *Nafasu-r-Rahmân*, le Souffle du Tout-Miséricordieux, producteur des êtres dans l'ordre cosmique et des lettres dans l'ordre vocal humain. Mais certaines particularités de cette doctrine nous entraîneraient dans des développements que nous ne pouvons pas introduire ici même.

⁸ Une curieuse coïncidence fait que le groupe des lettres isolées en tête de la sourate de la Génisse, rappelé dans une note précédente, est interprété lui aussi dans ce sens par Al-Qâchânî : ...*Alif-Lâm-Mîm* constituent le symbole par lequel Dieu a désigné tout ce qui est, etc. (*ibid.*, p. 263).

⁹ Dans cette perspective la lettre *dâl* du schéma triangulaire est pourvue d'une signification exceptionnelle. Parmi les prophètes elle désigne *Dâwûd* (David) dont elle est l'initiale; or, ce prophète-roi, ainsi que le remarque Ibn Arabî (*Futûhâat*, ch. 515) est dans une position très spéciale entre *Adam* et *Mohammad* sous le rapport des lettres constitutives : des 3 lettres du nom d'*Adam* (*alif-dâl-mîm*) 2 figurent dans celui de *Dâwûd*

L'Investiture du Cheikh al-Akbar au Centre Suprême

(composé de 5 lettres : *dâl-alif-wâw-wâw-dâl*, mais il s'écrit aussi avec un seul *wâw*) et 2 également dans celui de *Mohammad* (composé de 4 lettres : *mîm-hâ-mîm* « renforcé » -*dâl*). Cela nous écarte quelque peu de notre objectif principal, mais puisque l'occasion est assez rare nous évoquerons une tradition opportune à cet endroit : Adam ayant obtenu d'Allah de voir dans les germes, ses descendants, remarqua parmi les lumières prophétiques celle de Dâwûd et trouva cependant trop courte la vie qui lui était assignée. Il décida de lui céder de sa propre vie une soixantaine d'années, mais, lorsque le terme de sa vie raccourcie ainsi arriva, Adam revint sur son don et se disputa avec l'Ange de la Mort. Allah, est-il dit, prolongea quand même la vie de Dâwûd, mais sans réduire cependant celle d'Adam.

Ibn Arabî (*Futûhât*, loc. cit.) dit au sujet de cette tradition : « La soixantaine d'années offerte à Dâwûd correspond à la durée de la vie de Mohammad, et lorsque la vie d'Adam (qualifiée dans ses phases successives par les lettres de son nom) arriva au *mîm* de son propre nom, Adam perçut la Forme de Mohammad dans le *mîm* et revint sur le don fait à Dâwûd (A remarquer que le *mîm* est aussi la lettre de la mort, *mawt*, ce qui établit un rapport très curieux avec le recul susmentionné devant l'Ange de la Mort). Adam agit ainsi du fait que, dans le déroulement de sa vie, il se trouvait alors éloigné de la vision de l'*alif* et du *dâl* (qui figurent aussi dans le nom de Dâwûd). Mais en retirant ainsi son don à Dâwûd il passa sous le Drapeau de Mohammad (ce qui est une allusion au hadîth du Prophète : « Adam et ceux qui viennent après lui sont sous mon Drapeau »).